

Karakalpak Türkçesi ağızlarından derlenen aşğıdaki metni okuyunuz, derleme metnini Türk transkripsiyonu ile yazıp Türkiye Türkçesine aktarınız, cümleleri ağız özellikleri bakımından (ses bilgisi, şekil bilgisi ve sözvarlığı özelliklerini) inceleyiniz.

Kaynak:

Baskakov N.A.(red.) (1951) *Karakalpakskiy yazık, I, Materialı po dialektologii, Teksti i Slovar'*, Moskva.

## 9. ТУРТКУЛЬСКИЙ РАЙОН

### АУЛ ДОСБАЙ

#### 94. Джума Оразымбет-улы, 24 лет

Ертек

Сказка

1. Бурунгы вахътта бир кыыз бир бала менен болады. 2. У балалар майда ойунлар мен кѣп вакъ шогъулланады. 3. Соннан кейин бир кюнлѳри кыыз шары менен ушып кетеди. 4. Ол джабайылар джуртына тюзѳди. 5. Джабайылар: „аспаннан къудай тюзтѳ“—деп оны ол кыызды къудай—деп санады. 6. Сойтип ол кыыз бир неча вакъ ѳмир сюрѳди. 7. Бала кыызды издемекши болып кызыдырып кетеди. 8. Сѳйтип джолларда бир неше ахвалларгъа ушурасады. 9. Биракъ бала сондай кюштѳ болады. 10. Баланынъ бир маймыл мен бир пил болады. 11. Юшѳв джолда кетип баратырып джабайы хайванлардынъ арасына тюзѳди. 12. Биракъ пил баланы джабайы хайванлардан саклап джурѳди. 13. Сѳйтип джургѳнде бир нече джылдан кейин джабайылардынъ елине барады. 14. Енди кыыз менен сѳйлѳсейин десе джабайылар джолатпайды. 15. Бир есебин тавуп маймыл кыызгъа джолагъады. 16. Оннан кейин тюн вахъларында кыыз баланы ѳзининъ къасына алады. 17. Сонда да кыыз балагъа сенбейди. 18. Оннан кейин ѳввелги ойундарынан бир нечелерин кѳрсеткенде балагъа сенди. 19. Кѳрсетип отургъанда джабайылардынъ биревин кѳрѳп къойуп кѣп джабайыгъа барып айтады: бизинъ къудай деп сенип джургѳнимиз адам екен—

1. В прежнее время жили-были девушка с мальчиком. 2. Те дети долго играли в [разные] мелкие игры. 3. Затем, однажды девушка улетела на [воздушном] шаре. 4. Она спустилась в стране дикарей. 5. Дикари [увидев ее] сказали: „Бог с неба спустился“ и считали эту девушку богом. 6. Таким образом, та девушка прожила некоторое время. 7. Мальчик [же], намереваясь найти девушку, ушел странствовать. 8. В пути он испытал несколько приключений. 9. Но мальчик был очень (букв. такой) сильный. 10. У мальчика были обезьяна и слон. 11. Отправившись в путь втроем, они попали к диким зверям. 12. Но слон охранял мальчика от диких зверей. 13. Через несколько лет они приезжают в страну дикарей. 14. [Мальчик] хотел было поговорить с девушкой, но дикари не пускали. 15. Придумав способ, обезьяна встретилась с девушкой. 16. После этого ночью девушка взяла к себе мальчика. 17. Но и тогда девушка не поверила мальчику. 18. Но после того, как [мальчик] показал ей несколько из прежних их игр [она поверила, что это ее брат]. 19. Один из дикарей подсмотрел [как они играли] и, отправившись, сказал дикарям: „Тот, в кого мы верили и считали богом, оказывается, [простой] человек“. 20. Пришло много дикарей. 21. В это самое время мальчик и девочка играли в игру, при которой должен зажигаться огонь. 22. Дикари испугались огня и убили того дикаря, который им пришел и рассказал. 23. После того, как прошло несколько дней,

дийди. 20. Оннан кейин кѣп джабайы келеди. 21. Сол вахътта бала мен къыз от болуп джанатугъун бир ойунун истеп отур екен. 22. Ол оттан джабайылар къоркъып айтып баргъан джабайыны ѳлтиредилер. 23. Бир нече кюн ѳткеннен кейин екеви къашып шыгъадылар. 24. Сойтип пили маймылы менен тѳртѳви джолда баратканда тенъизге барады. 25. Тенъизде парахъоткъа минедилер. 26. Къыз ахъша берип бала рабошы болуп минеди. 27. Соннан кейин парахъоттынъ бастыгъы къызды джаксы кѳрюп алмакъшы болады. 28. Биракъ сол джерде баланы ѳлтюрмесе аламайтынун биледи. 29. Сѳйтип баланы къаравул къойып тюн вахълары парахъоттагъы джабайы хайванларды шыгъарып джибереди. 30. Биракъ маймыл парахъоттынъ бастыгынунъ малтыгын урлап акелип береди. 31. Сол джерде джабайы хайванлардан джолбарыс баланы джейин деп келген вахъта бала мылтык пен атып къутулады. 32. Сѳйтип тенъизден аман есен ѳтип кетеди. 33. Джане джолда баратырса джолда пил минип ав авлап джургѳн бир къарт кисини кѳрѳди, къарт киси буларды шакъырып алады. 34. Сѳйтип танысады. 35. Ол къарт сол джуртгунъ патшасы екен. 36. Буларды къарт юйуне алып кетеди. 37. Сѳйтип бир нече вазирлери менен патшанынъ багъына шыгъады. 38. Патша къызды джакъсы кѳрѳди. 39. Енди вазирлѳргѳ айтады: „мынав баланы къатты аврувгъа джолкътырынъ — дейди. 40. Оннан кейин балагъа бийхуш дары бѳреди. 41. Бала сол багъда джыгъылады. 42. Оннан кейин патша ѳзининъ дохъторын шагъырады. 43. Дѳригер айтады: „мунунъ аврувы джаман, сонунъ ушун муны юлкѳн докътыргъа джиберюв керек“ — дийди. 44. Сѳйтип бир арслангъа да бийхуш дары береди. 45. Бала мен арсланды парахъоткъа салып ушурады. 46. Джолда арсланды тирилтиреди. 47. Сѳйтип парахъоттынъ ишинде бала да тирилди. 48. Арслан менен екеви согъус къылды. 49. Бала кюштю болгъанлыкътан арсланды парахъоттан

девочка и мальчик убежали. 24. Таким образом, они ехали вчетвером, вместе со слоном и обезьяной и подъехали к морю. 25. На море они сели на пароход. 26. Девушка заплатила, а мальчик сел как рабочий. 27. Хозяин парохода полюбил девушку и намеревался взять ее [в жены]. 28. Но в то же время он знал, что не может взять девушки, если не убьет мальчика. 29. Итак, поставив караул [сторожить] мальчика, он ночью выпустил диких зверей, находившихся на пароходе. 30. Но обезьяна украла у хозяина парохода ружье и привнесла его [мальчику]. 31. В тот самый момент, когда [один] из зверей — тигр подошел и хотел было уже съестъ мальчика, мальчик выстрелил из ружья и спасся. 32. Таким образом, они благополучно переправились через море. 33. Когда они снова пошли, то на дороге увидели старого человека, который сидел на слоне и охотился. Старик позвал их к себе. 34. Итак, они познакомились. 35. Тот старик оказался падишахом этого государства. 36. Старик привел их в свой дом. 37. Затем они с несколькими визирями вышли в сад. 38. Падишах полюбил девушку. 39. Теперь он и говорит с оим визирям: „Заставьте заболеть этого мальчика тяжелой болезнью“. 40. Мальчику дают усыпляющее средство. 41. Мальчик падает в этом саду. 42. Тогда падишах вызывает своего доктора. 43. Лекарь говорит: „У него тяжелая болезнь, поэтому его необходимо послать к старшему доктору“. 44. Таким же образом они дают усыпляющее средство льву. 45. Мальчика вместе со львом сажают на пароход. 46. В дороге лев просыпается. 47. И мальчик также на пароходе оживает. 48. Они со львом сразились. 49. Но так как мальчик оказался сильнее льва, то он столкнулся с парохода. 50. Мальчик, договорившись с летчиком, решил возвратиться обратно к падишаху. 51. Итак, он вернулся и тайно спустился в сад падишаха. 52. Мальчик пошел к девушке. 53. В тот момент, когда мальчик только что хотел взять девушку и убежать, его опять схватили. 54. Обвинив его в том, что он пришел воровать, мальчика снова отвели в лес и, привязав к дереву, вернулись [оставив его одного]. 55. После того, как люди вернулись, к мальчику подошли большие дикие звери. 56. Они намеревались съестъ мальчика. 57. Мальчик освободил одну руку, а затем освободил и все тело и убил диких